

# 高中英语翻译教学中跨文化意识培养的策略研究

姜红梅

山东莱阳一中 山东 莱阳 265200

**摘要:**为了进一步提升学生的英语翻译水平,高中英语教师需要帮助学生正确认识英语国家的文化属性,促进学生更好地融入英语国家文化氛围,重视学生的跨文化意识,辅助其更包容地理解英语国家的文化内涵,深化学生对英语国家文化的认识,进而提高其英语综合素养。高中英语教师可以借助营造英语对话语境、融入中国传统文化等方式加深学生对英语国家文化的理解,进而实现培养学生跨文化意识的教学目标。

**关键词:**高中英语;翻译教学;跨文化意识

## 引言:

英语翻译能力是衡量学生英语水平的重要内容,也是教学大纲对高中英语教育提出的基本要求之一。翻译语言并非简单的语种转换,而是不同文化实现沟通与交流的渠道,要求高中英语教师强化对学生跨文化意识,分析当前高中英语翻译教学中存在的现象与问题,创新教学方式,在翻译教学实践中归纳总结经验。只有在积极培养学生的跨文化意识的前提下,教师的翻译技能训练才能发挥全部效用。

### 一、当前高中英语翻译教学中存在的问题

(一) 教学过程缺乏英语语境,学生翻译意识薄弱

英语作为高中生的第二语言,在学生日常生活中,通常缺乏使用的语境。这将直接影响学生对英语的熟悉程度,会导致学生对英语保持陌生、抵触的心理,进而影响学生的学习效果。而且在当前的高中英语翻译教学中,部分教师缺乏为学生提供更适宜的学习语境的意识,疏于培养学生在日常学习生活中使用英语、翻译英语的习惯。当英语教师固定使用汉语授课,在一定程度上会影响学生对英语的敏感度。这导致学生的翻译意识相对薄弱,除完成必要学习任务外,无法主动进行英译汉或汉译英的练习行为,进而影响学生的英语翻译水平。

(二) 缺乏翻译技巧,学生英汉互译水平有待提高

高中学生对英语的掌握程度尚浅,学习方式主要为背诵记忆,缺乏对英语知识的理解。学生在进行英语翻译学习时只注重对书本知识的利用,而对英语国家文化的社会习俗、交际策略等方面的了解浅薄。在这种情况下,学生对英语语境陌生,翻译英语时普遍用词较为生硬。在没有掌握高效的翻译技巧的情况下,部分学生通常只能对英文文本进行表面化的翻译,无法完全表现出英语词汇的部分含义,甚至存在部分翻译存在歧义的现象。而且由于缺乏有效的翻译技巧,学生在完成英语翻译学习时需要花费更多的时间与精力,这会积压完成

其他学习任务的时间,不利于提高学生的学习效率。

### 二、在高中英语翻译教学中培养学生跨文化意识的必要性

(一) 优化学生英语翻译水准的需要

理解原文是高中学生进行英语翻译学习的基础,也是高中英语教师在英语翻译教学中的重点。理解原文要求学生英语原文深入分析。只有对原文产生更深层次的认识,学生才能对原文蕴含的情感、思想、内涵进行解读与感悟。培养学生在完成英语翻译学习中的跨文化意识,可以引导学生从文化沟通的层面出发,帮助学生实现对英语原文的全面理解。同时,提高学生在英语翻译学习中的跨文化意识,也有利于学生的译文表达水平。英语的翻译学习并非仅仅是在中文词汇中找到英文的替代词汇的过程。如果只关注表层含义,学生翻译出来的内容便难以充分表达原文的内涵。只有当学生明确英语原文所表达的含义,对译文进行调整与优化,才能提升自身的翻译水准。这就要求学生在英语翻译学习中具有跨文化意识,充分体会英语原文的文化内涵。学生通过对不同语言之间的文化差异进行分析,能够更加熟练地掌握英语翻译的技巧。而作为英语翻译过程中最重要的环节,校验译文能够帮助学生进一步提升英语翻译的品质,使学生在拥有翻译的准确性后再获得译文的优雅性。提高学生在英语翻译学习中的跨文化意识,能够引导学生分析译文的内涵,使学生不断完善译文表述的完整性。高中英语教师通过培养学生的跨文化意识,能够帮助学生更加精准、优雅地翻译英语原文,可以实

现学生在英语翻译学习中的长足发展。

## （二）促进学生社会性发展的需要

培养学生在英语翻译学习过程中的跨文化意识，同样对学生的社会性发展起到重要影响。教师借助培养学生在英语翻译学习中使用跨文化意识的习惯，能够锻炼学生对不同文化环境的接受能力，提高学生对世界上的其他文明体系的包容程度，进而拓宽学生的眼界，有利于促使学生全面健康发展。提高学生在跨文化交流中的能力与水平，可以引导学生在人际交往中尊重其他国家、其他民族的文化，增强学生对不同文化的认同感与包容感。在英语翻译学习过程中培养学生的跨文化意识，可以让学生认识到只有在平等与尊重的前提下，才能进行有效沟通。这不仅仅是国家未来发展的要求，同样也是学生未来全面发展的需要。学生的生活范围不会局限于校园。当学生面对更加复杂的社会交往时，通过对跨文化意识的内化，学生能够拥有组建更加和谐的人际交往的意识。提高学生对其他文化体系的接受能力，会让学生对陌生事物有更强的包容心，降低文化冲击对学生的认知世界的影响。同时，这对帮助学生学会正确看待社会问题、有效处理人际关系有着积极影响，能让学生在尊重与理解他人的前提下处理生活中的问题。

## （三）顺应教育国际化发展趋势的需要

随着国际社会交往的日益频繁，我国对外交流的不断增长，培养新时代的高素质人才成为当前教育发展的趋势。在英语翻译学习中培养学生的跨文化意识，有利于学生深化对国外文化的了解，也是影响学生是否具有创新意识与世界文化格局的重要因素之一。提升学生对英语国家文化的好奇心与包容心，可以增加其对于人文社会科学知识的了解，有利于自身向顺应社会发展需要的复合型人才的方向发展。同时，在全球化发展的今日，跨文化教学将会成为高等教育国际化的趋势。中外之间合作办学活动的开展意味着国际社会需要更多的能够充当文化交流桥梁的高素质人才。因此，高中英语教师在英语翻译学习中培养学生的跨文化意识，旨在培养更加适应英语文化环境的高素质人才，顺应高等教育国际化发展的趋势，帮助学生在未来获得更多的机会与选择权，使其得到全面发展。

## 三、在高中英语翻译教学中培养学生跨文化意识的策略

### （一）营造英语对话环境，强化口听翻译练习

为了培养学生在高中英语翻译学习中的跨文化意识，英语教师需要为学生提供能够进行英语对话的学习环境。一个适合开展英语翻译学习的课堂氛围对于学

生而言十分重要。教师在为学生准备一个纯英语语境的英语翻译学习课堂后，应当引导学生的思维进行汉语与英语的转换，帮助学生在进行口听翻译时加深对翻译规则的理解。教师在课堂教学初始阶段和学生打招呼的时候，应当鼓励学生尝试使用英语表达，并且自身也使用英语进行回答。例如，教师在教授高一英语必修第一册“Teenage life”一课时，先让学生使用中文介绍自身的兴趣爱好，然后再和学生使用英语进行问答互动。教师还可以在英语课堂中鼓励学生使用英语回顾之前的知识点，然后引导其他学生使用英语回答对课程的预习情况。教师运用这种方式掌握学生课堂学习的具体情况，还可以通过学生口语表达的表现来判断学生的翻译能力。这有助于教师更有针对性地纠正学生在词语、语法方面的失误，同时也能给予学生更多进行口听翻译的机会，促进学生的翻译水平得到提升。

### （二）融入本土传统文化，增强英语翻译中的移情效果

为了提高学生对英文内容的理解水平，教师可以在英语翻译教学过程中融入中国传统文化，让学生对传统文化内容进行英语翻译。英语翻译是一种双向互动的过程，教师需要让学生使用英语翻译自身熟悉的传统文化，引导学生更加清晰地意识到两种语言之间存在的差异。教师要深化学生对英语文化的理解，增强学生在英语翻译学习中的跨文化意识，进而帮助学生形成跨文化思考的习惯。语言文化的发展与国家的文化和生活密不可分。教师要鼓励学生主动利用跨文化意识进行英语的翻译学习，帮助其更为准确地把握英语原文的主旨。例如，教师在教授高三英语选择性必修第三册“Poems”一课时，可以在介绍英文诗歌的特征之后，在课堂中引入一些经典古诗词让学生尝试进行翻译。教师可以要求学生将“独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲”翻译为英语。有的学生可能将其翻译为“Alone, a stranger in a foreign land, I miss my family all the more on festive days”，有的学生可能会将其翻译为“All alone in a foreign land, I am twice as homesick on this day”。教师通过带领学生一起对比分析这两种语言形式在表达思想、情感、内涵等方面的异同之处，帮助学生更加深刻地理解英语语境，进而培养其在英语翻译过程中使用跨文化思考的意识。教师将中国传统文化与英语翻译教学融合在一起，既可以增加翻译学习的趣味性，也可以让学生深刻认识到不同文化之间的差异。教师要引导学生在加强对英语文化语境的理解的同时，将其自身所学的汉语知识运用到英语翻译学习之中，进

而优化学生的英语翻译表达。

### (三) 创新改进教学模式, 唤醒学生跨文化意识

培养学生在英语翻译学习中使用跨文化意识, 就需要教师在引导学生理解不同文化间的差异的同时, 也让学生对文化差异进行分析与思考。这时教师可以组织学生进行分组讨论。学生在组内总结想法后, 在课堂上向其他学生分享。教师也可以让想法不同的学生在课堂上进行辩论, 从而让其对自身所掌握的知识产生更深刻的理解。课堂辩论的方式能够增加学生对课文内容的代入感, 促使学生主动理解英语原文所蕴含的思维逻辑与情感内涵, 从而唤醒学生在进行英语翻译学习时的跨文化意识。例如, 教师在教授高一英语必修第三册“The Value of Money”时, 在介绍课文内容后, 可以让学生对金钱这个概念进行分组讨论。等学生讨论结束, 教师可以让每个小组分别分享对金钱的看法。当分享结束后, 教师可以将学生重新分为两组, 一组保留刚才的看法, 一组支持课文中关于金钱的看法。分组之后, 教师组织学生进行有序的课堂辩论, 帮助学生加深理解。在这一过程中, 学生可以更好地了解外国文化, 在英语学习过程中进行深度思考, 唤醒自身的跨文化意识。同时, 教师也能够引导学生站在外国语言文化背景下对主人公的经历进行更加深入的思考。

## 四、丰富英语课外活动, 提高学生跨文化素养

### (一) 增加课外阅读任务

为了培养学生在英语翻译学习中使用跨文化思考的意识, 仅仅依靠在课堂上进行课文内容的翻译练习是远远不够的。教师还需要为学生补充优质的课外英语学习素材, 让学生对英语翻译学习的热情延续到课后自主学习环节。教师可以为学生布置课外素材的翻译任务,

为学生筛选符合其英语水平的英文原版刊物。教师要督促学生的课后阅读、翻译任务, 并且鼓励其用英文写出对刊物的读后感。例如, 教师在教授高一英语必修第一册“Travelling around”一课时, 可以向学生分享《Journey to the Centre of the Earth》《Unlikely Pilgrimage of Harold Fry》等。与此同时, 教师也可以在日常教学中向学生推荐《China Daily》《21世纪英文报》等报刊, 帮助学生加强对英语文章的阅读与理解, 进而增加学生跨文化思考的机会, 提高学生对其他文化的理解程度。

### (二) 适当引用影视作品

在高中英语翻译教学过程中, 教师可以选择适当的英美影视作品, 让学生以更加直观的方式理解英美国家的文化, 辅助其提升对国外文化的包容度。例如, 教师在教授高一英语必修第四册“A taste of English humour”时, 可以在引导学生粗读课文后, 向学生分享查理·卓别林的电影《淘金记》《摩登时代》等。教师在带领学生观影的过程中要注意学生的反应, 引导学生体验英式幽默的特点, 帮助学生从充满趣味性的艺术表达形式、古怪诙谐的神态言行等方面理解英国幽默文化的表现形式。在这个过程中, 学生借助观看电影, 可以更加深入地感受英式幽默。教师在结束观影后, 向学生布置精读课文的任务, 并且设置阅读任务, 引导学生结合观影体验进行更细致的思考。使用观看影视作品的方式, 教师在为学生提供直观生动的国外文化形象的同时, 进一步加深学生对国外文化的熟悉程度, 从而使其在进行英语翻译学习时更加熟练地使用跨文化意识进行思考。

### 结束语:

在高中英语翻译教学中, 教师需要重视培养跨文化意识对提高学生英语翻译水平的积极影响。教师应当创新英语翻译教学方法, 教导学生深入分析翻译文本中的中西方文化元素的异同, 进而提升学生对英语文化的理解与感悟。培养学生在英语翻译学习中的跨文化意识, 既能够有效提高学生的英语水平, 也能够拓展学生的视野, 有利于学生的全面发展。

### 参考文献:

[1] 李艳娥. 英语翻译教学中跨文化意识的培养策

略探讨[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2023, 36(09): 52-54.

[2] 陈铭. 高中英语教学中跨文化意识的培养——评《中学英语教学设计优化策略》[J]. 教育理论与实践, 2022, 42(24): 2.

[3] 程丽, 丁振. 分析高中英语阅读教学中跨文化意识培养策略[J]. 科学咨询(教育科研), 2021, (02): 255-256.

[4] 庄健. 高中英语教学中跨文化意识培养的策略研究[J]. 华夏教师, 2018, (11): 75.

作者简介: 姜红梅(1977.12-), 女, 汉, 山东莱阳人, 学士, 山东莱阳一中英语教师, 主要研究方向为高中英语教学。